Glossary **Lexique**

Reprography **Reprographie**

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

© Minister of Supply and Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des Librairies associées et autres librairies

Available in Canada through Associated Booksellers and other booksellers

ou par la poste auprès du Centre d'édition du gouvernement du Canada Approvisionnements et Services Canada Ottawa (Canada) K1A 0S9

or by mail from Canadian Government Publishing Centre Supply and Services Canada Ottawa, Canada K1A 0S9

No de catalogue S52-3/27-1988
ISBN 0-660-54160-2

Catalogue No. S52-3/27-1988
ISBN 0-660-54160-2

Table of Contents

Foreword	1
User's Guide	2
Glossary	3
Diagrams	33
Bibliography	48
Other Translation Bureau Publications	49

Table des matières

Avant-propos	1
Guide d'utilisation	2
Lexique	3
Schémas	33
Bibliographie	48
Autres publications du Bureau des traductions	49

Foreword

This glossary contains a collection of the most common French and English terms used in reprography, as well as approximately a hundred terms relating to the colour laser copier, a machine developed recently by Canon Inc. The entries, totalling about three hundred, are arranged in strict alphabetical order to facilitate consultation.

The appendix contains diagrams illustrating the most important processes involved in reprography; each is accompanied by a list of the English and French terms used.

Presented in simple format, the *Reprography Glossary* is part of a series of terminological publications produced by the Translation Bureau to facilitate technical communication in English and French within federal government departments and agencies.

We wish to thank the author, Paul Meloche, and all resource persons who helped in the preparation of this publication, in particular David Roza of Canon Canada Inc. for providing us with useful documentation on the colour laser copier, and *Editions Bordas, Dunod, Gauthier-Villars* for permission to reproduce their illustrations.

Any comments regarding the content of this glossary should be sent to the following address:

Terminology and Linguistic Services Branch
Translation Bureau
Department of the Secretary of State of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

Avant-propos

Le présent lexique comprend la nomenclature anglaise et française des termes de reprographie les plus usités, ainsi qu'une centaine de termes propres au copieur couleur à laser, récemment mis au point par la société Canon Inc. Les quelque trois cents entrées qui le constituent sont placées dans l'ordre alphabétique absolu, ce qui le rend de consultation facile.

Figurent en annexe plusieurs schémas qui illustrent les plus importants procédés de reprographie; chacun s'accompagne d'une liste des termes anglais et français utilisés.

Modeste dans sa présentation, le *Lexique de la reprographie* appartient à une série d'ouvrages terminologiques diffusés par le Bureau des traductions et destinés à faciliter la communication technique en français et en anglais dans les services de l'administration fédérale.

Nous tenons à remercier l'auteur, Paul Meloche, et toutes les personnes qui ont participé à la préparation du lexique, notamment David Roza, de Canon Canada Inc., qui nous a fourni une documentation utile sur le copieur couleur à laser, ainsi que les Éditions Bordas, Dunod, Gauthier-Villars qui nous ont permis de reproduire leurs illustrations.

Nous vous invitons à faire parvenir vos observations à l'adresse suivante :

Direction générale de la terminologie et des services linguistiques
Bureau des traductions
Secrétariat d'État du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5

User's Guide

To streamline the glossary and facilitate its use, the following rules have been observed.

French and English entries have been classified in strict alphabetical order.

A semicolon has been used to separate the synonyms and abbreviations of each term or expression.

In the case of English words that have variant spellings, British rather than American practice has been followed, thus, "colour", "centre", "vapour", "programme" and "sulphide" are the variants used.

Parentheses have been used to indicate the gender of the French terms. They also enclose brief observations concerning a term.

Guide d'utilisation

Pour alléger la présentation du lexique et en faciliter la consultation, nous avons établi certaines conventions :

Les entrées françaises et les entrées anglaises sont présentées dans l'ordre alphabétique absolu.

Les abréviations et les synonymes sont séparés du terme ou de l'expression par un point-virgule.

Les mots anglais à double orthographe sont donnés suivant l'usage britannique plutôt qu'américain, notamment les termes « colour », « centre », « vapour », « programme » et « sulphide ».

Le genre des termes français de même que les observations se rapportant à certains termes sont indiqués entre parenthèses.

A

actinic light source	**source lumineuse actinique (n.f.)**
activator	**bain activateur (n.m.)**
additive direct-positive process	**procédé autopositif avec exposition prolongée (n.m.)**
additive primary colours	**couleurs primaires additives (n.f.)**
agent de développement (n.m.); révélateur (n.m.)	developer
agent liant (n.m.)	binding agent
agrandissement et réduction bidirectionnels (double fonction simultanée ou séparée)	bi-directional enlargement and reduction (simultaneous or individual operation)
alimentation du papier en continu (n.f.)	web paper feeding
alimentation manuelle de feuilles individuelles (n.f.)	single-sheet bypass
analogue full-colour copier	**copieur couleur analogique (n.m.)**
area-designation key	**touche désignation de zone (n.f.)**
artificial white light	**lumière blanche artificielle (n.f.)**
asterisk key	**touche astérisque (n.f.)**
attraction powdering	**poudrage par attraction (n.m.)**
attraction transfer	**transfert par attraction (n.m.)**
automatic feeder	**margeur automatique (n.m.)**
automatic paper selection	**autosélection du papier (n.f.)**
automatic riffling	**prise automatique des feuilles (n.f.)**
automatic zoom	**zoom automatique (n.m.)**
autopositive emulsion	**émulsion autopositive (n.f.)**

autopositive process; direct-positive process	**procédé autopositif (n.m.)**
autopositive stabilization	**stabilisation autopositive (n.f.)**
autosélection du papier (n.f.)	automatic paper selection

B

bain activateur (n.m.)	activator
bain de blanchiment (n.m.)	bleaching bath
bande optique d'image (n.f.)	optical image strip
bi-directional enlargement and reduction (simultaneous or individual operation)	**agrandissement et réduction bidirectionnels (double fonction simultanée ou séparée)**
binding agent	**agent liant (n.m.)**
blanking	**effacement (n.m.)**
bleaching bath	**bain de blanchiment (n.m.)**
bleu au ferroprussiate ; ferro (n.m.)	blueprint
bloc de fixation (n.m.)	fixing unit; fuser assembly
bloc de lecture au laser (n.m.)	laser scanner unit
bloc de traitement de l'image (n.m.)	image-processing unit
bloc révélateur rotatif quatre couleurs (n.m.)	four-colour rotary developing unit
blueprint	**bleu au ferroprussiate (n.m.); ferro (n.m.)**
bromure d'argent (n.m.)	silver bromide

C

cadmium sulphide	**sulfure de cadmium (n.m.)**

cadrage (n.m.)	framing
captive plant; in-plant printing establishment; in-house plant	**imprimerie intégrée (n.f.)**
carbone thermosensible (n.m.)	thermosensitive carbon
cassette de papier (n.f.)	paper cassette
cassette inférieure (n.f.)	lower cassette
cassette supérieure (n.f.)	upper cassette
C C D; charge-coupled device	**dispositif à couplage de charge (n.m.); DCC**
cellule photo-électrique (n.f.)	photoelectric cell
centre shift indicator	**voyant décalage au centre (n.m.)**
centre shift mode	**mode de décalage au centre (n.m.)**
charge conservée (n.f.)	retained charge
charge-coupled device; C C D	**dispositif à couplage de charge (n.m.); DCC**
charge électrostatique (n.f.)	electrostatic charge
chloro-bromure d'argent (n.m.)	silver chlorobromide
chlorure d'argent (n.m.)	silver chloride
clear key	**touche remise à 1 (n.f.)**
cliché (n.m.); plaque (n.f.)	master plate; master
coating	**couchage (n.m.)**
colorant diazoïque (n.m.)	diazo dye
colorant sensibilisateur (n.m.)	sensitizing dye
colour balance	**équilibrage des couleurs (n.m.)**
colour balance memory	**mémoire d'équilibrage des couleurs (n.f.)**
colour conversion mode	**mode de conversion des couleurs (n.m.)**

colour creation key	**touche création de couleurs (n.f.)**
colour laser copier	**copieur couleur à laser (n.m.)**
colour mode	**mode couleur (n.m.)**
colour pigment dye	**pigment de couleur (n.m.) (colorant)**
colour registration	**enregistrement des couleurs (n.m.)**
colour separation by filter	**séparation de la couleur par filtre (n.f.)**
composition d'image (n.f.)	image composition
compteur de contrôle (n.m.)	control counter
contact copying	**tirage par contact (n.m.)**
contact print	**épreuve par contact (n.f.)**
contact process	**procédé de contact (n.m.)**
control counter	**compteur de contrôle (n.m.)**
copie diazotypique (n.f.); épreuve ozalid (n.f.)	whiteprint; diazoprint
copier specifications	**fiche technique du copieur (n.f.)**
copieur à document inversé (n.m.)	upside-down copier
copieur couleur à laser (n.m.)	colour laser copier
copieur couleur analogique (n.m.)	analogue full-colour copier
copieur couleur numérique (n.m.)	digital full-colour copier
copieur diazoïque (n.m.)	diazocopier; dyeline copier
copieur électrostatique (n.m.)	electrostatic copier
copieur optique (n.m.)	optical copier
copy colours	**couleurs de reproduction (n.f.)**
copy-quantity key	**touche nombre de copies (n.f.)**
copy ratio	**taux de reproduction (n.m.)**

copy start key	**touche reproduction (n.f.)**
copy tray	**plateau de copies (n.m.)**
corner shift mode	**mode de decalage en coin (n.m.)**
corps photoconducteur (n.m.)	photoconductive substance
couchage (n.m.)	coating
couchage à l'oxyde de zinc (n.m.)	zinc oxide coating
couche sensible (n.f.)	sensitized coating
couleur intelligente (n.f.)	intelligent full-colour
couleurs de reproduction (n.f.)	copy colours
couleurs primaires (n.f.)	primary colours
couleurs primaires additives (n.f.)	additive primary colours
couleurs primaires soustractives (n.f.)	subtractive primary colours
cylindre porte-cliché (n.m.); cylindre porte-plaque (n.m.)	plate cylinder

D

DCC; dispositif à couplage de charge (n.m.)	charge-coupled device: CCD
delivery board	**plateau récepteur (n.m.)**
designated colour mode	**mode de couleur désignée (n.m.)**
designated shift mode	**mode de décalage désigné (n.m.)**
dessin à la pointe dure (n.m.)	hard-point drawing
détecteur linéaire (n.m.)	linear sensor
developer (agent)	**révélateur (n.m.); agent de développement (n.m.)**
developer (device)	**révélateur (n.m.) (dispositif)**

développement gazeux (n.m.)	vapour development
développement humide (n.m.)	moist development
développement thermique (n.m.)	thermal development
Diatype (machine)	**Diatype (n.f.)**
Diatype (n.f.)	Diatype (machine)
diaversal process	**procédé de double inversion (sur support unique) (n.m.)**
diazocopie (n.f.)	diazocopying; dyeline copying
diazocopie thermique (n.f.); diazo thermique (n.f.)	thermal diazo; thermal diazocopying; thermal dyeline copying
diazocopier; dyeline copier	**copieur diazoïque (n.m.)**
diazocopying; dyeline copying	**diazocopie (n.f.)**
diazo dye	**colorant diazoïque (n.m.)**
diazo paper; dyeline paper	**papier diazoïque (n.m.)**
diazoprint; white print	**épreuve ozalid (n.f.); copie diazotypique (n.f.)**
diazo thermique (n.f.); diazocopie thermique (n.f.)	thermal diazo; thermal diazocopying; thermal dyeline copying
diffusion screen	**écran diffusant (n.m.)**
diffusion-transfer-reversal; DTR	**inversion-transfert par diffusion (n.f.)**
digital full-colour copier	**copieur couleur numérique (n.m.)**
Digital Image-Processing System; DIPS	**Système numérique de traitement de l'image (n.m.)**
direct electrocopying	**électrocopie directe (n.f.)**
direct-positive process; autopositive process	**procédé autopositif (n.m.)**
direct thermocopying	**thermocopie directe (n.f.)**

dispositif à couplage de charge (n.m.); DCC	charge-coupled device; CCD
Dry Silver process (trademark)	**procédé Dry Silver (n.m.) (marque déposée)**
DTR; diffusion-transfer-reversal	**inversion-transfert par diffusion (n.f.)**
dual-spectrum process	**procédé dual-spectrum (n.m.); procédé double spectre (n.m.)**
duplicateur à alcool (n.m.); duplicateur hectographique (n.m.)	spirit duplicator; hectographic duplicator
duplicateur à stencil (n.m.)	stencil duplicator
duplicateur bicylindre (n.m.)	two-cylinder duplicator
duplicateur hectographique (n.m.); duplicateur à alcool (n.m.)	hectographic duplicator; spirit duplicator
duplicateur monocylindre (n.m.)	one-cylinder duplicator
duplicateur offset (n.m.)	offset duplicator
duplicateur quatre cylindres (n.m.)	four-cylinder duplicator
duplicateur trois cylindres (n.m.)	three-cylinder duplicator
duplicateur typographique (n.m.)	letter press duplicator
duplicating; duplication	**duplication (n.f.)**
duplication (n.f.)	duplicating; duplication
dyeline copier; diazocopier	**copieur diazoïque (n.m.)**
dyeline copying; diazocopying	**diazocopie (n.f.)**
dyeline paper; diazo paper	**papier diazoïque (n.m.)**
dye process	**procédé aux colorants (n.m.)**

E

échelle de réduction (n.f.)	reduction ratio

échelle de zoom (n.f.)	zoom scale
écran diffusant (n.m.)	diffusion screen
editing board	**tableau d'édition (n.m.)**
effacement (n.m.)	blanking
Eichner process (trademark)	**procédé Eichner (n.m.) (marque déposée)**
Ektafax process (trademark)	**procédé Ektafax (n.m.) (marque déposée)**
Ektalith process (trademark)	**procédé Ektalith (n.m.) (marque déposée)**
electrical radiation	**rayonnement électrique (n.m.)**
électrocopie (n.f.)	electrocopying; electrophotographic copying
électrocopie directe (n.f.)	direct electrocopying
électrocopie indirecte (n.f.)	indirect electrocopying
electrocopying; electrophotographic copying	**électrocopie (n.f.)**
Electrofax process (trademark)	**procédé Electrofax (n.m.) (marque déposée)**
electrographic printing	**impression électrographique (n.f.)**
electronic engraver	**graveur électronique (n.m.)**
electronic pointer	**pointeur électronique (n.m.)**
electronic stencil	**stencil électronique (n.m.); électro-stencil (n.m.)**
electronic stencil duplication	**stencilographie électronique (n.f.)**
electrophotographic copying; electrocopying	**électrocopie (n.f.)**
electro-sensitive printing	**impression électrosensible (n.f.)**
electrostatic charge	**charge électrostatique (n.f.)**

electrostatic copier	**copieur électrostatique (n.m.)**
electrostatic latent image	**image latente sur surface électrostatique (n.f.)**
electrostatic master technique	**technique électrostatique de création d'originaux (n.f.)**
electrostatic printing	**impression électrostatique (n.f.)**
électro-stencil (n.m.); stencil électronique (n.m.)	electronic stencil
émulsion autopositive (n.f.)	autopositive emulsion
emulsion-coated original	**original enduit d'émulsion (n.m.)**
émulsion orthochromatique (n.f.)	orthochromatically sensitized emulsion
émulsion panchromatique (n.f.)	panchromatically sensitized emulsion
émulsion thermosensible (n.f.)	thermosensitive emulsion
enregistrement des couleurs (n.m.)	colour registration
épreuve ozalid (n.f.); copie diazotypique (n.f.)	whiteprint; diazoprint
épreuve par contact (n.f.)	contact print
équilibrage des couleurs (n.m.)	colour balance
exposition du film (n.f.); insolation du film (n.f.)	film insolation; film exposure

F

facsimile	**fac-similé (n.m.)**
fac-similé (n.m.)	facsimile
faisceau lumineux (n.m.)	light beam
faisceau lumineux explorateur (n.m.)	scanning lamp
feed deck; feeding board	**plateau d'alimentation (n.m.)**

ferro (n.m.); bleu au ferroprussiate (n.m.)	blueprint
feuille imprimante (n.f.)	printing leaf
fiche technique du copieur (n.f.)	copier specifications
film insolation; film exposure	**insolation du film (n.f.); exposition du film (n.f.)**
film pour rétroprojecteur (n.m.)	overhead projector film
filtre jaune (n.m.)	yellow filter
fit reduction	**réduction pour ajustement (n.f.)**
fixing unit; fuser assembly	**bloc de fixation (n.m.)**
fonction d'édition intelligente (n.f.)	intelligent editing feature
four-colour rotary developing unit	**bloc révélateur rotatif quatre couleurs (n.m.)**
four-cylinder duplicator	**duplicateur quatre cylindres (n.m.)**
framing	**cadrage (n.m.)**
friction feeder	**margeur à friction (n.m.)**
full-colour copying	**reproduction tout en couleurs (n.f.)**
fuser assembly; fixing unit	**bloc de fixation (n.m.)**

G

gas radiation	**rayonnement gazeux (n.m.)**
gelatin-dye transfer process	**procédé de transfert à la gélatine (n.m.)**
gélatinographie (n.f.)	gelatin-transfer process
gelatin-transfer process	**gélatinographie (n.f.)**
graveur électronique (n.m.)	electronic engraver
graveur thermique (n.m.)	thermal engraver

H

halogénure d'argent (n.m.)	silver halide
hard-point drawing	**dessin à la pointe dure (n.m.)**
heat radiation	**rayonnement calorifique (n.m.)**
hectographic duplicator; spirit duplicator	**duplicateur à alcool (n.m.); duplicateur hectographique (n.m.)**

I

image composition	**composition d'image (n.f.)**
image-editing unit	**module d'édition d'image (n.m.)**
image inclinée (n.f.) (image inclinée à divers angles et orientations)	slanting image (image that slants at various angles and directions)
image latente (n.f.)	latent image
image latente inversée (n.f.)	reversed latent image
image latente sur surface électrostatique (n.f.)	electrostatic latent image
image processing	**traitement de l'image (n.m.)**
image-processing unit	**bloc de traitement de l'image (n.m.)**
image reproduction	**reproduction de l'image (n.f.)**
image-segmentation mode	**mode de segmentation d'image (n.m.)**
image-transfer drum	**tambour de transfert d'image (n.m.)**
Imagic process (trademark)	**procédé Imagic (n.m.) (marque déposée)**
impression électrographique (n.f.)	electrographic printing
impression électrosensible (n.f.)	electro-sensitive printing
impression électrostatique (n.f.)	electrostatic printing

impression photographique par projection (n.f.); tirage par projection (n.m.)	projection printing
imprimerie intégrée (n.f.)	in-house plant; in-plant printing establishment; captive plant
indirect electrocopying	**électrocopie indirecte (n.f.)**
indirect thermocopying	**thermocopie indirecte (n.f.)**
infrared rays; infra-red rays	**rayons infrarouges (n.m.)**
in-house plant; in-plant printing establishment; captive plant	**imprimerie intégrée (n.f.)**
insolation (n.f.)	insolation; exposure
insolation; exposure	**insolation (n.f.)**
insolation du film (n.f.); exposition du film (n.f.)	film insolation; film exposure
insolation par réflexion inversée (n.f.)	reversed reflex exposure
intelligent editing feature	**fonction d'édition intelligente (n.f.)**
intelligent full-colour	**couleur intelligente (n.f.)**
inversion de l'image unicolore (n.f.)	single-colour image reversal
inversion-transfert (n.f.)	transfer-reversal
inversion-transfert par diffusion (n.f.)	diffusion-transfer-reversal; DTR
iodure d'argent (n.m.)	silver iodide

J

justification optique (n.f.)	optical justification

K

Kalvar process (trademark)	**procédé Kalvar (n.m.) (marque déposée)**

L

laser scanner unit	**bloc de lecture au laser (n.m.)**
latent image	**image latente (n.f.)**
letter press duplicator	**duplicateur typographique (n.m.)**
light beam	**faisceau lumineux (n.m.)**
light rays	**rayons lumineux (n.m.)**
light source	**source lumineuse (n.f.)**
linear sensor	**détecteur linéaire (n.m.)**
liquid electrostatic toning technique	**technique électrostatique au colorant liquide (n.f.)**
lower cassette	**cassette inférieure (n.f.)**
lumière blanche artificielle (n.f.)	artificial white light
lumière émise (n.f.); lumière transmise (n.f.)	transmitted light
lumière réfléchie (n.f.)	reflected light
lumière réfléchissante (n.f.)	reflective light
lumière transmise (n.f.); lumière émise (n.f.)	transmitted light

M

machine à cellule photo-électrique (n.f.)	photoelectric cell machine
manual-feed copying	**reproduction en mode d'alimentation manuelle (n.f.)**
manual-feed tray	**plateau d'alimentation manuelle (n.m.)**
margeur à friction (n.m.)	friction feeder
margeur à succion (n.m.)	suction feeder

margeur automatique (n.m.)	automatic feeder
margin-shift mode	**mode de décalage de marge (n.m.)**
master copy; master	**original (n.m.)**
master plate; master	**plaque (n.f.); cliché (n.m.)**
mémoire d'équilibrage des couleurs (n.f.)	colour balance memory
memory-enter key	**touche entrée en mémoire (n.f.)**
memory indicator	**voyant mémoire (n.m.)**
memory-registration key	**touche enregistrement en mémoire (n.f.)**
metallic salts process	**procédé aux sels métalliques (n.m.)**
méthode par réflexion (n.f.)	reflex method
miroir (n.m.)	mirror
mirror	**miroir (n.m.)**
mode coloriage (n.m.)	paint mode
mode couleur (n.m.)	colour mode
mode d'agrandissement multipages (n.m.)	multi-page enlargement mode
mode de conversion des couleurs (n.m.)	colour conversion mode
mode de couleur désignée (n.m.)	designated colour mode
mode de couleur enregistrée (n.m.)	registered colour mode
mode de couleur standard (n.m.)	standard colour mode
mode de décalage au centre (n.m.)	centre shift mode
mode de décalage de marge (n.m.)	margin-shift mode
mode de décalage désigné (n.m.)	designated shift mode
mode de décalage en coin (n.m.)	corner shift mode

mode de segmentation d'image (n.m.)	image-segmentation mode
mode-memory key	**touche mémorisation de modes (n.f.)**
mode netteté (n.m.)	sharpness mode
mode photo (n.m.)	photo mode
module d'édition d'image (n.m.)	image-editing unit
moist development	**développement humide (n.m.)**
multi-page enlargement key	**touche agrandissement multipages (n.f.)**
multi-page enlargement mode	**mode d'agrandissement multipages (n.m.)**

N

négatif inversé (n.m.)	reversed negative
negatively charged toner	**toner chargé négativement (n.m.)**

O

office offset; small offset	**offset de bureau (n.f.); petite offset (n.f.)**
offset de bureau (n.f.); petite offset (n.f.)	small offset; office offset
offset duplicator	**duplicateur offset (n.m.)**
one-cylinder duplicator	**duplicateur monocylindre (n.m.)**
opaque master	**original opaque (n.m.)**
optical copier	**copieur optique (n.m.)**
optical copying	**procédé de reproduction optique (n.m.)**
optical image strip	**bande optique d'image (n.f.)**
optical justification	**justification optique (n.f.)**
Optype (machine) (trademark)	**Optype (n.f.) (marque déposée)**

Optype (n.f.) (marque déposée)	Optype (machine) (trademark)
original (n.m.)	master copy; master
original enduit d'émulsion (n.m.)	emulsion-coated original
original opaque (n.m.)	opaque master
original-recognition indicator	**voyant identification de l'original (n.m.)**
original-recognition key	**touche identification de l'original (n.f.)**
original recto-verso (n.m.)	recto-verso master
original translucide (n.m.)	translucent master
orthochromatically sensitized emulsion	**émulsion orthochromatique (n.f.)**
overhead projector film	**film pour rétroprojecteur (n.m.)**

P

paint mode	**mode coloriage (n.m.)**
panchromatically sensitized emulsion	**émulsion panchromatique (n.f.)**
paper base	**support papier (n.m.)**
paper cassette	**cassette de papier (n.f.)**
paper master	**plaque papier (n.f.)**
papier diazoïque (n.m.)	diazo paper; dyeline paper
papier positif (n.m.)	positive paper
petite offset (n.f.); offset de bureau (n.f.)	small offset; office offset
photocomposeuse (n.f.)	phototypesetter
photoconductive substance	**corps photoconducteur (n.m.)**
photocopie (n.f.)	photocopying
photocopie par transparence (n.f.); tirage par transparence (n.m.)	transparency photocopying; transparency copying

photocopying	**photocopie (n.f.)**
photoelectric cell	**cellule photo-électrique (n.f.)**
photoelectric cell machine	**machine à cellule photo-électrique (n.f.)**
photo mode	**mode photo (n.m.)**
photosensitive drum	**tambour photosensible (n.m.)**
photosensitive memory support	**support photosensible à mémoire (n.m.)**
photostat (originally a trademark)	**photostat (n.m.) (à l'origine, marque déposée)**
photostat (n.m.) (à l'origine, marque déposée)	photostat (originally a trademark)
phototypesetter	**photocomposeuse (n.f.)**
pigment de couleur (n.m.) (colorant)	colour pigment (dye)
plaque (n.f.); cliché (n.m.)	master plate; master
plaque de sélénium (n.f.)	selenium plate
plaque offset présensibilisée (n.f.)	presensitized offset plate
plaque papier (n.f.)	paper master
plaque présensibilisée (n.f.)	presensitized plate
plateau d'alimentation (n.m.)	feed deck; feeding board
plateau d'alimentation manuelle (n.m.)	manual-feed tray
plateau de copies (n.m.)	copy tray
plateau récepteur (n.m.)	delivery board
plate cylinder	**cylindre porte-cliché (n.m.); cylindre porte-plaque (n.m.)**
pneumatic printer	**tireuse pneumatique (n.f.)**
pointeur électronique (n.m.)	electronic pointer

Polaroid process (trademark)	**procédé Polaroid (n.m.) (marque déposée)**
positive paper	**papier positif (n.m.)**
poudrage par attraction (n.m.)	attraction powdering
poudrage par projection (n.m.)	projection powdering
poudre de toner (n.f.); toner (n.m.)	toner
presensitized offset plate	**plaque offset présensibilisée (n.f.)**
presensitized plate	**plaque présensibilisée (n.f.)**
primary colours	**couleurs primaires (n.f.)**
primary hues	**teintes primaires (n.f.)**
primary light source	**source lumineuse primaire (n.f.)**
printing leaf	**feuille imprimante (n.f.)**
prise automatique des feuilles (n.f.)	automatic riffling
procédé à l'oxyde de zinc (n.m.)	zinc oxide process
procédé au sélénium (n.m.)	selenium process
procédé autopositif (n.m.)	direct-positive process; autopositive process
procédé autopositif avec exposition prolongée (n.m.)	additive direct-positive process
procédé autopositif sans exposition (à la lumière) (n.m.)	subtractive direct-positive process
procédé aux colorants (n.m.)	dye process
procédé aux sels d'argent (n.m.)	silver salts process
procédé aux sels métalliques (n.m.)	metallic salts process
procédé chimique à trois bains (n.m.)	three-bath chemical process
procédé de contact (n.m.)	contact process

procédé de double inversion (sur support unique) (n.m.)	diaversal process
procédé de reproduction optique (n.m.)	optical copying
procédé de stabilisation (n.m.)	stabilization process
procédé de transfert à la gélatine (n.m.)	gelatin-dye transfer process
procédé de transfert thermique (n.m.)	thermal transfer process
procédé diazo à la vapeur d'ammoniac (n.m.)	vapour diazo process
procédé diazothermique (n.m.)	thermal diazo process
procédé double spectre (n.m.); procédé dual-spectrum (n.m.)	dual-spectrum process
procédé Dry Silver (n.m.) (marque déposée)	Dry Silver process (trademark)
procédé dual-spectrum (n.m.); procédé double spectre (n.m.)	dual-spectrum process
procédé Eichner (n.m.) (marque déposée)	Eichner process (trademark)
procédé Ektafax (n.m.) (marque déposée)	Ektafax process (trademark)
procédé Ektalith (n.m.) (marque déposée)	Ektalith process (trademark)
procédé Electrofax (n.m.) (marque déposée)	Electrofax process (trademark)
procédé électrostatique à l'oxyde de zinc (n.m.)	zinc oxide electrostatic process
procédé électrostatique au sélénium (n.m.)	selenium electrostatic process
procédé Imagic (n.m.) (marque déposée)	Imagic process (trademark)
procédé Kalvar (n.m.) (marque déposée)	Kalvar process (trademark)

procédé optique par réflexion (n.m.)	reflex optical process
procédé Polaroid (n.m.) (marque déposée)	Polaroid process (trademark)
procédé Readyprint (n.m.) (marque déposée)	Readyprint (trademark)
procédé Rétroflex (n.m.) (marque déposée)	Retroflex process (trademark)
procédé Thermo-Fax (n.m.) (marque déposée)	Thermo-Fax process (trademark)
procédé Verifax (n.m.) (marque déposée)	Verifax process (trademark)
programme zoom (n.m.)	zoom programme
projection powdering	**poudrage par projection (n.m.)**
projection printing	**impression photographique par projection (n.f.); tirage par projection (n.m.)**
projector indicator	**voyant projecteur (n.m.)**

R

radiant energy	**rayonnement (n.m.)**
radiation	**rayonnement (n.m.)**
Rank-Xerox (n.m.) (marque déposée)	Rank-Xerox (trademark)
Rank-Xerox (trademark)	**Rank-Xerox (n.m.) (marque déposée)**
rayonnement (n.m.)	1) radiant energy 2) radiation
rayonnement calorifique (n.m.)	heat radiation
rayonnement électrique (n.m.)	electrical radiation
rayonnement gazeux (n.m.)	gas radiation
rayons infrarouges (n.m.)	infrared rays; infra-red rays

rayons lumineux (n.m.)	light rays
Readyprint (trademark)	**procédé Readyprint (n.m.) (marque déposée)**
recall key	**touche rappel (n.f.)**
recto-verso master	**original recto-verso (n.m.)**
réduction pour ajustement (n.f.)	fit reduction
reduction ratio	**échelle de réduction (n.f.)**
reflected light	**lumière réfléchie (n.f.)**
reflective light	**lumière réfléchissante (n.f.)**
reflex copying	**tirage par réflexion (n.m.)**
reflex method	**méthode par réflexion (n.f.)**
reflex optical process	**procédé optique par réflexion (n.m.)**
registered colour mode	**mode de couleur enregistrée (n.m.)**
report par thermocopie (n.m.)	thermocopying transfer
reproduction	**reproduction (n.f.)**
reproduction (n.f.)	reproduction
reproduction de l'image (n.f.)	image reproduction
reproduction en mode d'alimentation manuelle (n.f.)	manual-feed copying
reproduction tout en couleurs (n.f.)	full-colour copying
reproduction tridimensionnelle (n.f.)	three-dimensional copying
reproduction unicolore (n.f.)	single-colour copying
reprographie (n.f.)	reprography
reprography	**reprographie (n.f.)**
reset key	**touche rétablissement (n.f.)**
retained charge	**charge conservée (n.f.)**

Retroflex process (trademark)	**procédé Rétroflex (n.m.) (marque déposée)**
révélateur (n.m.) (dispositif)	developer (device)
révélateur (n.m.); agent de développement (n.m.)	developer (agent)
révélateur tannant (n.m.)	tanning developer
reversed latent image	**image latente inversée (n.f.)**
reversed negative	**négatif inversé (n.m.)**
reversed reflex exposure	**insolation par réflexion inversée (n.f.)**

S

scanning lamp	**faisceau lumineux explorateur (n.m.)**
secondary light source	**source lumineuse secondaire (n.f.)**
selenium	**sélénium (n.m.)**
sélénium (n.m.)	selenium
selenium electrostatic process	**procédé électrostatique au sélénium (n.m.)**
selenium plate	**plaque de sélénium (n.f.)**
selenium process	**procédé au sélénium (n.m.)**
sensitized coating	**couche sensible (n.f.)**
sensitizing dye	**colorant sensibilisateur (n.m.)**
	sensitometry
sensitometry	**sensitométrie (n.f.)**
séparation de la couleur par filtre (n.f.)	colour separation by filter
sharpness mode	**mode netteté (n.m.)**
shift key	**touche décalage (n.f.)**

silver bromide	**bromure d'argent (n.m.)**
silver chloride	**chlorure d'argent (n.m.)**
silver chlorobromide	**chloro-bromure d'argent (n.m.)**
silver halide	**halogénure d'argent (n.m.)**
silver iodide	**iodure d'argent (n.m.)**
silver salts process	**procédé aux sels d'argent (n.m.)**
single-colour copying	**reproduction unicolore (n.f.)**
single-colour image reversal	**inversion de l'image unicolore (n.f.)**
single-sheet bypass	**alimentation manuelle de feuilles individuelles (n.f.)**
slanting image (image that slants at various angles and directions)	**image inclinée (n.f.) (image inclinée à divers angles et orientations)**
small offset; office offset	**offset de bureau (n.f.); petite offset (n.f.)**
source lumineuse (n.f.)	light source
source lumineuse actinique (n.f.)	actinic light source
source lumineuse primaire (n.f.)	primary light source
source lumineuse secondaire (n.f.)	secondary light source
source thermique (n.f.)	thermal source
spirit duplicator; hectographic duplicator	**duplicateur à alcool (n.m.); duplicateur hectographique (n.m.)**
stabilisation autopositive (n.f.)	autopositive stabilization
stabilization process	**procédé de stabilisation (n.m.)**
standard colour mode	**mode de couleur standard (n.m.)**
stencil duplicator	**duplicateur à stencil (n.m.)**
stencil électronique (n.m.); électro-stencil (n.m.)	electronic stencil
stencilographie électronique (n.f.)	electronic stencil duplication

stencilothermie (n.f.)	thermal stencil duplicating
stop key	**touche arrêt (n.f.)**
subtractive direct-positive process	**procédé autopositif sans exposition (à la lumière) (n.m.)**
subtractive primary colours	**couleurs primaires soustractives (n.f.)**
suction feeder	**margeur à succion (n.m.)**
sulfure de cadmium (n.m.)	cadmium sulphide
support papier (n.m.)	paper base
support photosensible à mémoire (n.m.)	photosensitive memory support
surface thermosensible (n.f.)	thermal sensitivity surface
Système numérique de traitement de l'image (n.m.)	Digital Image-Processing System; DIPS

T

tableau d'édition (n.m.)	editing board
tambour de transfert d'image (n.m.)	image-transfer drum
tambour photosensible (n.m.)	photosensitive drum
tanning developer	**révélateur tannant (n.m.)**
taux de reproduction (n.m.)	copy ratio
technique électrostatique au colorant liquide (n.f.)	liquid electrostatic toning technique
technique électrostatique de création d'originaux (n.f.)	electrostatic master technique
teintes primaires (n.f.)	primary hues
temps de réchauffement (n.m.)	warm-up time
tête d'impression thermique (n.f.)	thermal printhead

thermal development	**développement thermique (n.m.)**
thermal diazo; thermal diazocopying; thermal dyeline copying	**diazo thermique (n.f.); diazocopie thermique (n.f.)**
thermal diazo process	**procédé diazothermique (n.m.)**
thermal dyeline copying; thermal diazo; thermal diazocopying	**diazo thermique (n.f.); diazocopie thermique (n.f.)**
thermal engraver	**graveur thermique (n.m.)**
thermal printhead	**tête d'impression thermique (n.f.)**
thermal sensitivity surface	**surface thermosensible (n.f.)**
thermal source	**source thermique (n.f.)**
thermal stencil duplicating	**stencilothermie (n.f.)**
thermal transfer process	**procédé de transfert thermique (n.m.)**
thermocopie (n.f.)	thermocopying; thermographic copying
thermocopie directe (n.f.)	direct thermocopying
thermocopie indirecte (n.f.)	indirect thermocopying
thermocopying; thermographic copying	**thermocopie (n.f.)**
thermocopying transfer	**report par thermocopie (n.m.)**
Thermo-Fax process (trademark)	**procédé Thermo-Fax (n.m.) (marque déposée)**
thermographic copying; thermocopying	**thermocopie (n.f.)**
thermosensitive carbon	**carbone thermosensible (n.m.)**
thermosensitive emulsion	**émulsion thermosensible (n.f.)**
three-bath chemical process	**procédé chimique à trois bains (n.m.)**
three-cylinder duplicator	**duplicateur trois cylindres (n.m.)**
three-dimensional copying	**reproduction tridimensionnelle (n.f.)**
tirage par contact (n.m.)	contact copying

tirage par projection (n.m.); impression photographique par projection (n.f.)	projection printing
tirage par réflexion (n.m.)	reflex copying
tirage par transparence (n.m.); photocopie par transparence (n.f.)	transparency photocopying; transparency copying
tireuse pneumatique (n.f.)	pneumatic printer
toner	**poudre de toner (n.f.); toner (n.m.)**
toner (n.m.); poudre de toner (n.f.)	toner
toner chargé négativement (n.m.)	negatively charged toner
toner hopper	**trémie de toner (n.f.)**
touche agrandissement multipages (n.f.)	multi-page enlargement key
touche arrêt (n.f.)	stop key
touche astérisque (n.f.)	asterisk key
touche création de couleurs (n.f.)	colour creation key
touche décalage (n.f.)	shift key
touche désignation de zone (n.f.)	area-designation key
touche enregistrement en mémoire (n.f.)	memory-registration key
touche entrée en mémoire (n.f.)	memory-enter key
touche identification de l'original (n.f.)	original-recognition key
touche mémorisation de modes (n.f.)	mode-memory key
touche nombre de copies (n.f.)	copy-quantity key
touche rappel (n.f.)	recall key
touche remise à 1 (n.f.)	clear key
touche reproduction (n.f.)	copy start key

touche rétablissement (n.f.)	reset key
touche zoom (n.f.)	zoom key
touch panel display	**visuel à commande tactile (n.m.)**
traitement de l'image (n.m.)	image processing
traitement de stabilisation à deux bains (n.m.)	two-bath stabilization processing
transfer-reversal	**inversion-transfert (n.f.)**
transfert par attraction (n.m.)	attraction transfer
translucent master	**original translucide (n.m.)**
transmitted light	**lumière transmise (n.f.); lumière émise (n.f.)**
transparency photocopying; transparency copying	**photocopie par transparence (n.f.); tirage par transparence (n.m.)**
trémie de toner (n.f.)	toner hopper
two-bath stabilization processing	**traitement de stabilisation à deux bains (n.m.)**
two-cylinder duplicator	**duplicateur bicylindre (n.m.)**

U

upper cassette	**cassette supérieure (n.f.)**
upside-down copier	**copieur à document inversé (n.m.)**

V

vapour development	**développement gazeux (n.m.)**
vapour diazo process	**procédé diazo à la vapeur d'ammoniac (n.m.)**
varityper	**varityper (n.f.)**
varityper (n.f.)	varityper

Verifax process (trademark)	**procédé Verifax (n.m.) (marque déposée)**
visuel à commande tactile (n.m.)	touch panel display
voyant décalage au centre (n.m.)	centre shift indicator
voyant identification de l'original (n.m.)	original-recognition indicator
voyant mémoire (n.m.)	memory indicator
voyant projecteur (n.m.)	projector indicator

W

warm-up time	**temps de réchauffement (n.m.)**
web paper feeding	**alimentation du papier en continu (n.f.)**
whiteprint; diazoprint	**épreuve ozalid (n.f.); copie diazotypique (n.f.)**

X

x-automatic zoom (sets reduction and enlargement ratio only in the horizontal (x) direction according to the paper size)	**zoom x-automatique (n.m.) (pour régler le taux de réduction et d'agrandissement seulement à l'horizontale (x), en fonction du format du papier)**
xérographie (n.f.)	xerography; xerox copying; xerox duplication
xerography; xerox copying; xerox duplication	**xérographie (n.f.)**
Xerox Copyflo (n.m.) (marque déposée)	Xerox Copyflo (trademark)
Xerox Copyflo (trademark)	**Xerox Copyflo (n.m.) (marque déposée)**
xy-automatic zoom	**zoom xy-automatique (n.m.)**

Y

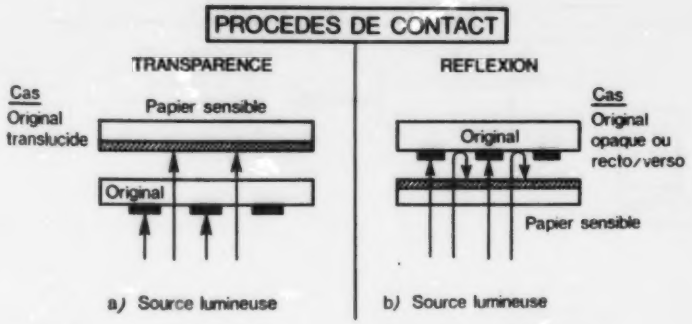
y-automatic zoom (sets reduction and enlargement ratio only in the vertical (y) direction according to the paper size)	**zoom y-automatique (n.m.) (pour régler le taux de réduction et d'agrandissement seulement à la verticale (y), en fonction du format du papier)**
yellow filter	**filtre jaune (n.m.)**

Z

zinc oxide coating	**couchage à l'oxyde de zinc (n.m.)**
zinc oxide electrostatic process	**procédé électrostatique à l'oxyde de zinc (n.m.)**
zinc oxide process	**procédé à l'oxyde de zinc (n.m.)**
zoom automatique (n.m.)	automatic zoom
zoom key	**touche zoom (n.f.)**
zoom programme	**programme zoom (n.m.)**
zoom scale	**échelle de zoom (n.f.)**
zoom x-automatique (n.m.) (pour régler le taux de réduction et d'agrandissement seulement à l'horizontale (x), en fonction du format du papier)	x-automatic zoom (sets reduction and enlargement ratio only in the horizontal (x) direction according to the paper size)
zoom xy-automatique (n.m.)	xy-automatic zoom
zoom y-automatique (n.m.) (pour régler le taux de réduction et d'agrandissement seulement à la verticale (y), en fonction du format du papier)	y-automatic zoom (sets reduction and enlargement ratio only in the vertical (y) direction according to the paper size)

Diagrams / Schémas

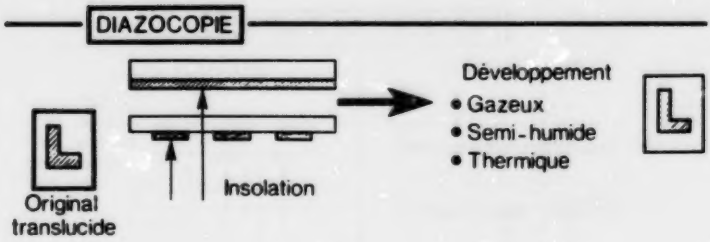
PROCÉDÉS DE CONTACT / CONTACT PROCESSES



Source : Toute l'imprimerie, 1973

Par transparence	By transparency method
Papier sensible	Sensitive paper
Original translucide	Translucent master
Original	Master
Source lumineuse	Light source
Par réflexion	By reflex method
Original opaque	Opaque master

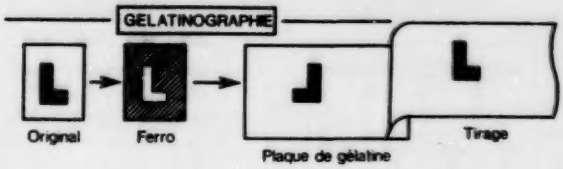
PROCÉDÉ AUX COLORANTS / DYE PROCESS



Source : Toute l'imprimerie, 1973

Diazocopie	Diazocopying
Original translucide	Translucent master
Insolation	Exposure
Développement	Development
Gazeux	Vapour
Humide	Moist
Thermique	Thermal

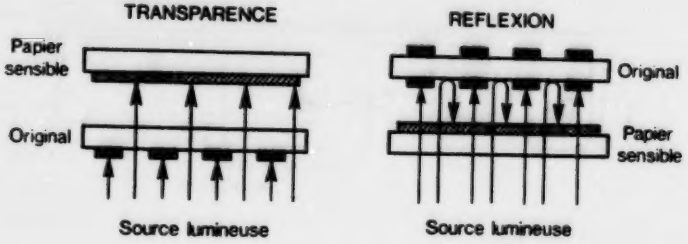
PROCÉDÉ AUX COLORANTS / DYE PROCESS



Source : Toute l'imprimerie, 1973

Gélatinographie	Gelatin-transfer process
Original	Master
Ferro	Blueprint
Plaque de gélatine	Gelatin plate
Tirage	Copying

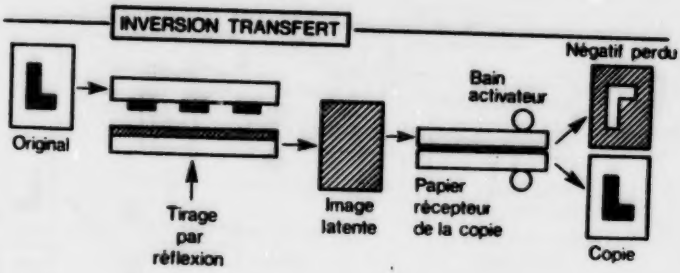
PROCÉDÉ AUX SELS D'ARGENT / SILVER SALTS PROCESS



Source : Toute l'imprimerie, 1973

Par transparence	By transparency method
Papier sensible	Sensitive paper
Original	Master
Source lumineuse	Light source
Par réflexion	By reflex method

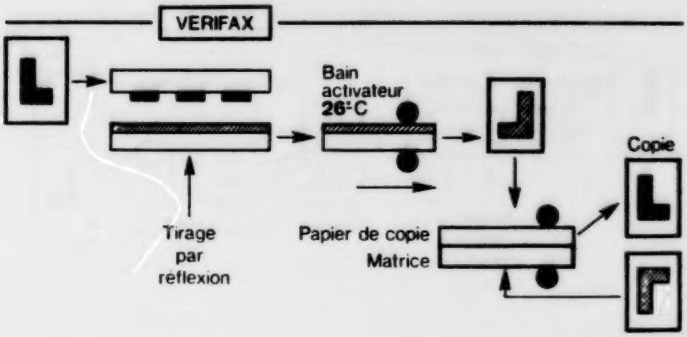
PROCÉDÉ AUX SELS D'ARGENT / SILVER SALTS PROCESS



Source : Toute l'imprimerie, 1973

Inversion transfert	Transfer-reversal
Original	Master
Tirage par réflexion	Reflex copying
Image latente	Latent image
Bain activateur	Activator
Papier récepteur de la copie	Copy sheet
Négatif perdu	Lost negative
Copie	Copy

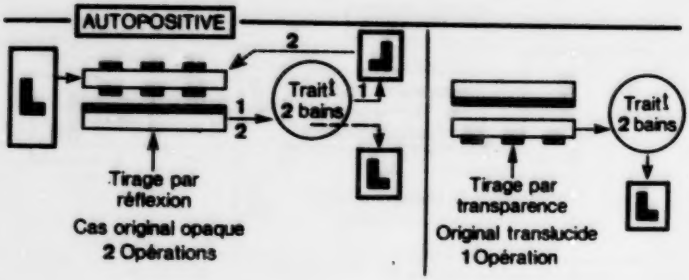
PROCÉDÉ AUX SELS D'ARGENT / SILVER SALTS PROCESS



Source : Toute l'imprimerie, 1973

Verifax	Verifax process
Tirage par réflexion	Reflex copying
Bain activateur	Activator
Papier de copie	Copy sheet
Matrice	Master plate
Copie	Copy

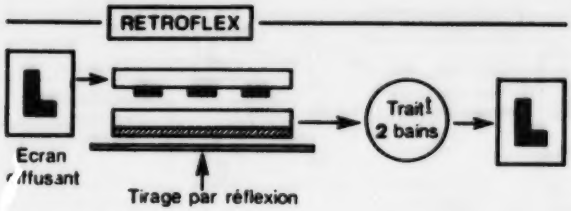
PROCÉDÉ AUX SELS D'ARGENT / SILVER SALTS PROCESS



Source : Toute l'imprimerie, 1973

Procédé autopositif	Autopositive process
Tirage par réflexion	Reflex copying
Original opaque (2 opérations)	Opaque master (2 operations)
Traitement deux bains	Two-bath processing
Tirage par transparence	Transparency copying
Original translucide (1 opération)	Translucent master (1 operation)

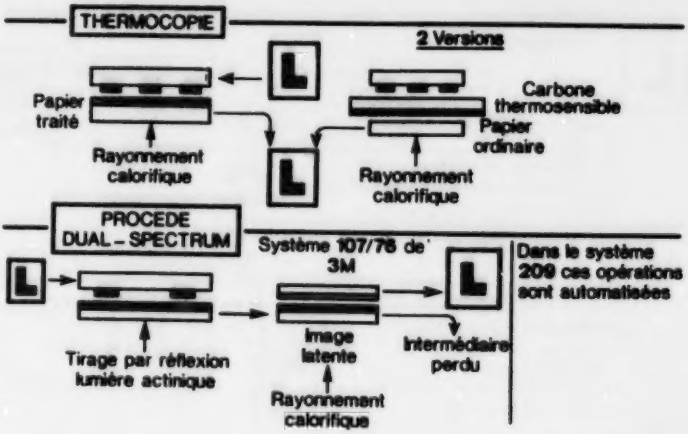
PROCÉDÉ AUX SELS D'ARGENT / SILVER SALTS PROCESS



Source : Toute l'imprimerie, 1973

Procédé Rétroflex	Retroflex process
Écran diffusant	Diffusion screen
Tirage par réflexion	Reflex copying
Traitement deux bains	Two-bath processing

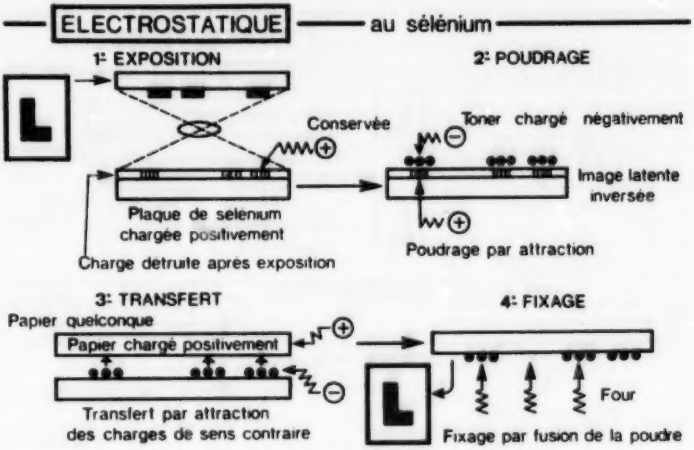
PROCÉDÉ DE TRANSFERT THERMIQUE — THERMAL TRANSFER PROCESS



Source : Toute l'imprimerie, 1973

Thermocopie	Thermocopying
Papier traité	Processed paper
Rayonnement calorifique	Heat radiation
Carbone thermosensible	Thermosensitive carbon
Papier ordinaire	Plain paper
Procédé dual-spectrum	Dual-spectrum process
Tirage par réflexion (lumière actinique)	Reflex copying (actinic light)
Système 107/76 de 3M	3M 107/76 System
Image latente	Latent image
Intermédiaire perdu	Lost intermediate print
Dans le système 209 ces opérations sont automatisées.	In the 209 System, these operations are computerized.

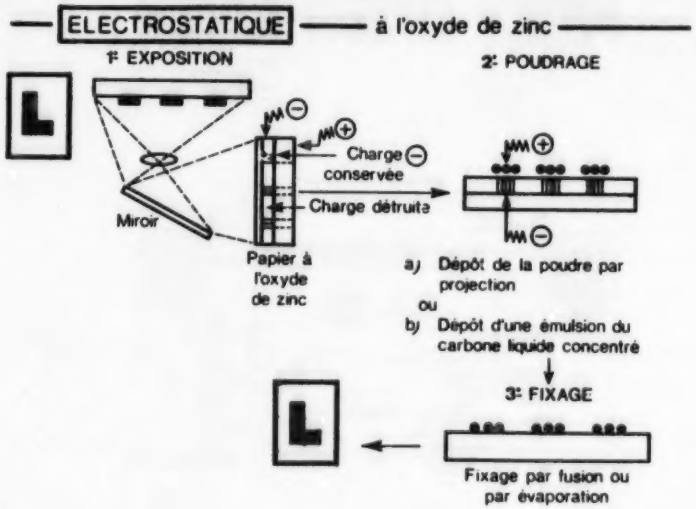
PROCÉDÉ OPTIQUE / OPTICAL PROCESS



Source : Toute l'imprimerie, 1973

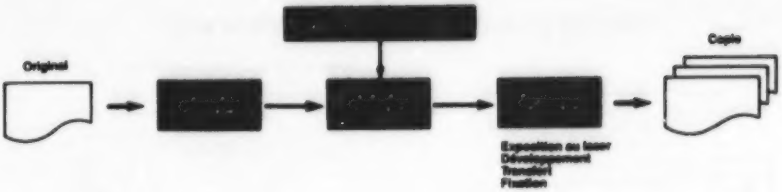
Procédé électrostatique au sélénium	Selenium electrostatic process
Exposition	Exposure
Charge conservée	Retained charge
Plaque de sélénium chargée positivement	Positively charged selenium plate
Charge détruite après exposition	Charge destroyed after exposure
Poudrage	Powdering
Toner chargé négativement	Negatively charged toner
Image latente inversée	Reversed latent image
Poudrage par attraction	Attraction powdering
Transfert	Transfer
Papier quelconque	Any paper (plain paper)
Papier chargé positivement	Positively charged paper
Transfert par attraction des charges de sens contraire	Attraction transfer of two-way charges
Fixage	Fixing
Four	Oven
Fixage par fusion de la poudre	Powder fusion

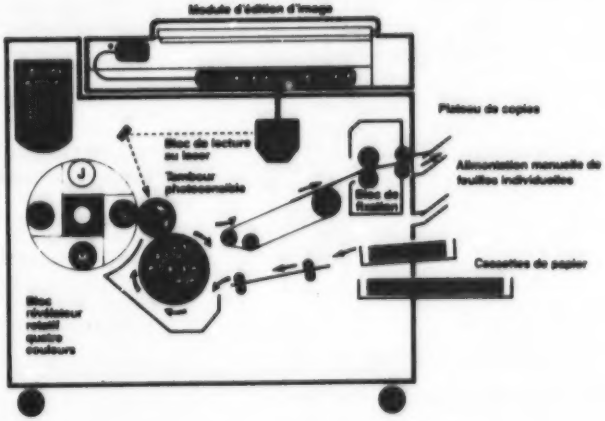
PROCÉDÉ OPTIQUE / OPTICAL PROCESS



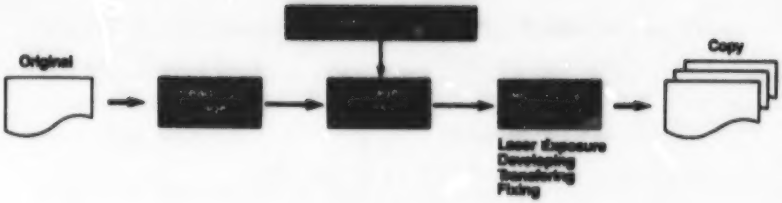
Source : Toute l'imprimerie, 1973

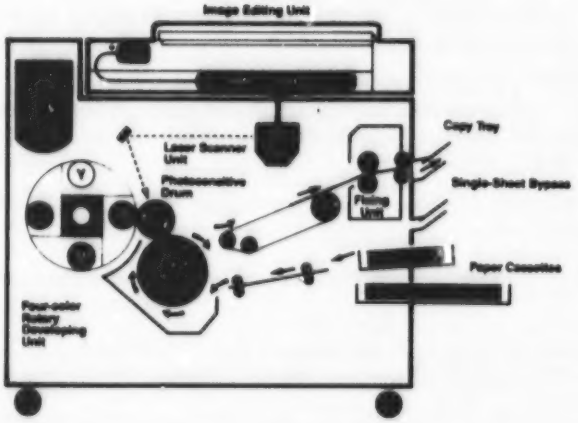
Procédé électrostatique à l'oxide de zinc	Zinc oxide electrostatic process
Exposition	Exposure
Miroir	Mirror
Charge conservée	Retained charge
Charge détruite	Destroyed charge
Papier à l'oxyde de zinc	Zinc oxide paper
Poudrage	Powdering
Dépôt de la poudre par projection	Powder deposit obtained by projection
Dépôt d'une émulsion du carbone liquide concentré	Emulsion deposit from concentrated liquid carbon
Fixage	Fixing
Fixage par fusion ou par évaporation	Powder fusion or evaporation





Source : Canon Canada Inc.





• Charged Couple Device

Source : Canon Canada Inc.

Bibliography / Bibliographie

Bureau d'études technico-économiques relatives à l'audiovisuel. *Guide pratique de la duplication et de l'impression: équipements et utilisation.* Paris: Documentation française, 1979, 93 p.

Color Laser Copies: Sales Manual. Toronto: Canon, 1987.
Published also in French under the title: *Le manuel de vente du copieur couleur à laser.*

Comte, René et André Pernin. *Lexique des industries graphiques.* Éd. rev. et corr. Paris: Éditions Plan & But, 1982, 123 p.

Elsevier's Dictionary of the Printing and Allied Industries in Six Languages: English, French, German, Dutch, Spanish and Italian. Comp. and arr. by F.J.M. Wijnekus and E.F.P.H. Wijnekus. 2nd rev. and enl. ed. New York: Elsevier, 1983, xxxvi, 1025 p.

Field, Janet N., ed., et al. *Graphic Arts Manual.* New York: Arno Press, c1980, xvii, 650 p.

Grand dictionnaire encyclopédique Larousse, t.9. Paris: Larousse, c1982, p. 8833-9952.

Laborderie, Fernand de et Jean Boisseau. *Toute l'imprimerie: les techniques et leurs applications.* 6e éd. augm. et ref. Paris: Dunod, 1973, xx, 538 p.

Le manuel de vente du copieur couleur à laser. Toronto: Canon, 1987.
Publié aussi en anglais sous le titre: *Color Laser Copies: Sales Manual.*

Neblette, Caroll Bernard. *Neblette's Handbook of Photography and Reprography: Materials, Processes and Systems.* 7th ed., ed. by John Sturge. New York: Van Nostrand Reinhold, c1977, ix, 641 p.

New, Peter G. *Reprography for Librarians.* London, GB: C. Bingley; Hamden, Conn.: Linnet Books, 1975, 109 p.

Nomenclature des équipements de bureau et matériels de bureautique et informatique. Paris: Cimab, 1981, 32 p.

Wörterbuch der Reprographie: deutsch-englisch-französisch: englisch-französisch-deutsch: französisch-deutsch-englisch: Begriffe und Definitionen/Dictionary of Reprography: German-English-French: English-French-German: French-German-English: Terms and Definitions/Dictionnaire de la reprographie: allemand-anglais-français: anglais-français-allemand: français-allemand-anglais: termes et définitions. By the German Committee for Reprography, comp. Franz Grech, et al. München: Verlag Dokumentation, 1976, 273 p.

Other Translation Bureau Publications

Terminology Bulletins

- Acid Precipitation and Air Pollution
- Archaeology
- Astronautics
- Budgetary, Accounting and Financial
- Copper and its Alloys
- Dams
- Door Locks and Fastenings
- Elections
- Emergency Preparedness
- Industrial Dust Control
- Generic Terms in Canada's Geographical Names
- Health and Social Services
- Housing and Urban Land
- Ichthyology
- Municipal Administration
- Parks and Recreation
- Plant Biotechnology
- Stratigraphical, Geomorphological and Orogenic Divisions of Canada
- Taxation
- Titles of Federal Acts
- Urban Transportation
- Winter Sports

Autres publications du Bureau des traductions

Bulletins de terminologie

- Administration municipale
- Archéologie
- Astronautique
- Barrages
- Biotechnologie végétale
- Budgétaire, comptable et financier
- Dépoussiérage industriel
- Divisions stratigraphiques, géomorphologiques et orogéniques du Canada
- Élections
- Fiscalité
- Génériques en usage dans les noms géographiques du Canada
- Ichtyologie
- La serrurerie
- Le cuivre et ses alliages
- Logement et sol urbain
- Loisirs et parcs
- Précipitations acides et pollution atmosphérique
- Protection civile
- Services sociaux et services de santé
- Sports d'hiver
- Titres de lois fédérales
- Transports urbains

Glossary Series

- Accounting
- Acid Rain
- Citizenship
- Classification and Pay
- Diplomacy
- Common Phrases on Forms
- Economics
- Electronic Data Processing
- Finance
- Financial Management
- Graphic Arts
- Labour Relations
- Management
- Management Planning
- Meetings
- Office Automation
- Office Supplies
- Parliamentary Procedure
- Pensions
- Postsecondary Education
- Records Management
- Social Services
- Staffing
- Work Systems

Collection Lexique

- Bureautique
- Citoyenneté
- Classification et rémunération
- Comptabilité
- Diplomatie
- Dotation en personnel
- Économie
- Enseignement postsecondaire
- Expressions usuelles des formulaires
- Finance
- Fournitures de bureau
- Gestion
- Gestion des documents
- Gestion financière
- Industries graphiques
- Informatique
- Pensions
- Planification de gestion
- Pluies acides
- Procédure parlementaire
- Régimes de travail
- Relations du travail
- Réunions
- Services sociaux

Language and Translation

Langue et traduction

- Aide-mémoire d'autoperfectionnement à l'intention des traducteurs et des rédacteurs
- Guide du rédacteur de l'administration fédérale
- Guide du réviseur
- The Canadian Style: A Guide to Writing and Editing
- Vade-mecum linguistique

Terminology Update

Information bulletin on terminological research and linguistics in general. (Annual subscription, 6 issues)

L'Actualité terminologique

Bulletin d'information portant sur la recherche terminologique et la linguistique en général. (Abonnement annuel, 6 numéros)

All publications may be obtained at the following address:

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0S9

tel.: (819) 997-2560

or through authorized bookstore agents or your local bookseller.

On peut se procurer toutes les publications en écrivant à l'adresse suivante :

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0S9

tél. : (819) 997-2560

ou par l'entremise des agents agréés ou de votre libraire.

The Canadian Government Translation Bureau

- Plays a leading role in the implementation of the Government's language policies
- Contributes to effective communication within the federal Public Service
- Helps the Government of Canada with its dealings in various languages at home and abroad
- Has responsibility for a varied mandate including:
  - Translation and interpretation
  - Management of TERMIUM, a linguistic data bank
  - Management of an interpretation school
  - Terminological research and linguistic assistance
- Translates 200,000 documents or the equivalent of 2,000 books of 500 pages each annually
- Provides 12,000 interpreter-days annually

Information:

(819) 997-2193

Le Bureau des traductions du gouvernement canadien

- Joue un rôle important dans l'application de la politique linguistique
- Favorise la communication à l'intérieur de la fonction publique
- Aide le gouvernement du Canada à communiquer efficacement en différentes langues, tant au pays qu'à l'étranger
- Exerce une activité diversifiée :
  - traduction et interprétation
  - gestion de la banque de données linguistiques TERMIUM
  - gestion d'une école d'interprétation
  - recherche terminologique et conseils linguistiques
- Traduit chaque année 200 000 textes équivalant à 2 000 ouvrages de 500 pages chacun
- Fournit chaque année 12 000 jours-interprètes

Renseignements :

(819) 997-2193